

**Overenskomst  
mellem Republikken Belarus' Regering og  
Kongeriget Danmarks Regering  
om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer**

Præambel

Republikken Belarus' regering og Kongeriget Danmarks regering, herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige vilkår for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem investorer i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel 1

Definitioner

I denne overenskomst

1. skal udtrykket "investering" omfatte enhver form for aktiver investeret af investorer fra en kontraherende part på den anden kontraherende parts territorium i overensstemmelse med dennes love og bestemmelser og skal omfatte i særdeleshed, men ikke udelukkende:
  - a. løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden ejendomsrettighed, såsom lejeforhold, realkredit, tilbageholdelses- og panterrettigheder, forlods og kautionskrav og alle andre lignende rettigheder,

- b. et firma eller en erhvervsvirksomhed, eller andele, aktier eller andre former for deltagelse i en virksomhed
- c. geninvesteret udbytte, fordringer på penge og fordringer på opfyldelse af kontrakter af finansiell værdi,
- d. industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder ophavsrettigheder, patenter, handelsnavne, teknologi, varemærker, goodwill, knowhow og alle andre lignende rettigheder,
- e. koncessioner eller andre rettigheder, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner til eftersøgning og udvinding af naturressourcer.

En ændring i den måde, hvorpå midler investeres, påvirker ikke deres karakter som investering.

- 2. Udtrykket "udbytte" skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, og omfatter især, men ikke udelukkende, fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.
- 3. Udtrykket "investor" skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:
  - a. Fysiske personer med statsborgerskab, nationalitet eller fast bopæl i Republikken Belarus og Kongeriget Danmark i overensstemmelse med disses love.
  - b. Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, såsom selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har begrænset ansvar og om de måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed.
- 4. Udtrykket "territorium" betyder:
  - a. Med hensyn til Republikken Belarus: Det territorium, over hvilket Republikken Belarus udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

- b. Med hensyn til Kongeriget Danmark: Kongeriget Danmarks territorium under dets suverænitet, såvel som maritime zoner og kontinentalsoklen, over hvilke Kongeriget Danmark udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

## Artikel 2

### Fremme og beskyttelse af investeringer

1. Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og fremme sådanne investeringer, herunder etableringen af repræsentationskontorer.
2. Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid nyde fuld beskyttelse og sikkerhed i henhold til loven på den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminerende forholdsregler skade den anden kontraherende parts investorer forvaltning, opretholdelse, anvendelse, udøvelse eller afvikling af investeringer på sit territorium.
3. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

## Artikel 3

### Behandling af investeringer

1. Hver kontraherende part skal på sit territorium give investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller til investeringer fra investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

2. Hver kontraherende part skal på sit territorium give den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af deres investeringer, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

## Artikel 4

### Undtagelser

Bestemmelserne Artikel 3 i denne aftale skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at lade investorer fra den anden kontraherende part være omfattet af fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

- a. Dennes medlemskab af enhver eksisterende eller fremtidig regional økonomisk organisation, toldunion eller frihandelsområde, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part, eller
- b. enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

## Artikel 5

### Ekspropriation og erstatning

1. Investeringer fra de kontraherende parters investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt "ekspropriation") på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet, på et ikke-diskriminatorisk grundlag, med behørig

retsgyldighed og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning.

2. Denne erstatning skal svare til den rimelige markedsværdi af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentligt kendt på en sådan måde, at den kunne påvirke investeringens værdi (i det følgende benævnt "vurderingsdagen").
3. Denne markedsværdi skal beregnes i en frit konvertibel valuta på basis af den gældende markedsvekselkurs for den pågældende valuta på vurderingsdagen. Erstatning skal betales omgående og skal indeholde renter baseret på markedsniveauet fra ekspropriationsdagen frem til betalingsdagen.
4. Den berørte investor skal ved domsmyndighed eller anden kompetent og uafhængig myndighed på den eksproprierende kontraherende parts territorium have ret til omgående i henhold til loven i den kontraherende part, som foretager ekspropriationen, at få prøvet lovligheden af sagen og af erstatningsvurderingen af investeringen og af erstatningsbetalingen, i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i stk. 1 i denne Artikel.
5. Når en kontraherende part eksproprierer et firmas eller en virksomheds aktiver på sit territorium, som er indregistreret eller oprettet under dennes lov, og når investorer fra den anden kontraherende part har en investering i firmaet eller virksomheden, herunder igennem aktier eller andele, skal reglerne i denne Artikel sikre omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning til sådanne investorer for enhver skade eller formindskelse af den rimelige markedsværdi af en sådan investering, som måtte være forårsaget af ekspropriationen.

## Artikel 6

### Erstatning for tab

1. Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på

sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den ud fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

2. Uden præjudice for stk. 1 i denne Artikel skal en kontraherende parts investor, som i en af de dette stykke nævnte situationer lider et tab på den anden kontraherende parts territorium som følge af

- a) rekvirering af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, eller
- b) tilintetgørelse af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, som ikke var påkrævet under den foreliggende situations nødvendighed,

ydes genindsættelse i tidligere rettigheder eller erstatning, som i alle tilfælde skal være omgående, fyldestgørende og effektiv.

## Artikel 7

### Transfereringer

1. Hver kontraherende part skal med hensyn til investeringer på sit territorium af den anden kontraherende parts investorer tillade fri overførsel ind og ud af territoriet af:
  - a. startkapitalen og enhver yderligere kapital til vedligeholdelse og udvikling af en investering;
  - b. den investerede kapital eller provenuets fra salg eller hel eller delvis likvidation af en investering;
  - c. renter, dividender, fortjenester og andet realiseret udbytte;

- d. betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer, samt forfaldne renter;
  - e. betalinger, der hidrører fra rettigheder nævnt i Artikel 1, stk. 1, i denne aftale;
  - f. ikke-anvendte indtægter og andre indkomster tilhørende udenlandske ansatte, som har arbejde i forbindelse med en investering;
  - g. betalinger i overensstemmelse med Artikel 5 og 6.
2. Overførsler af betalinger i henhold til stk. 1 i denne Artikel skal ske uden forsinkelse og i en frit konvertibel valuta.
  3. Omveksling til frit konvertibel valuta med henblik på at udføre overførsler i henhold til denne Artikel skal foretages til markedsvekselkursen gældende på overførselsdagen i henhold til den fremgangsmåde, der er fastsat i den pågældende kontraherende parts valutavekslingsbestemmelser.
  4. Bestemmelserne i stk. 1 i denne artikel skal ikke udlægges således at de muliggør skatteunddragelse.

## Artikel 8

### Subrogation

1. Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har givet med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:
  - a. overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel, og

- b. at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve rettigheder og gennemføre fordringer i samme udstrækning som denne investor.

## Artikel 9

### Bilæggelse af tvister mellem en kontraherende part og en investor fra den anden kontraherende part

1. Enhver tvist vedrørende en investering mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part skal så vidt muligt søges bilagt ved forhandling.
2. Hvis en tvist omtalt i stk. 1 i denne Artikel ikke kan blive afgjort inden seks måneder efter datoen, hvor tvisten er blevet rejst af investoren gennem skriftlig notifikation til den kontraherende part, samtykker hver kontraherende part hermed til underkastelse af tvisten, efter investors valg, til afgørelse ved:
  - a. En kompetent domstol i den kontraherende part, eller
  - b. det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister (ICSID) til voldgiftsavgørelse under Washingtonkonventionen af 18. marts 1965 om bilæggelse af investeringstvister mellem stater og statsborgere i andre Stater. I tilfælde af voldgift samtykker hver kontraherende part med nærværende aftale på forhånd uigenkaldeligt i at underkaste enhver sådan tvist for dette Center, selv i fravær af en individuel voldgiftsaftale mellem den kontraherende part og investor. Dette samtykke indebærer afkald på krav om, at de interne administrative eller juridiske virkemidler skal være udtømt; eller
  - c. en ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret (UNCITRAL). Den udnævrende myndighed under de nævnte regler skal være generalsekretæren for ICSID. I tilfælde af voldgift samtykker hver kontraherende part med nærværende aftale på forhånd uigenkaldeligt i at underkaste enhver sådan tvist for denne



voldgiftsdomstol, selv i fravær af en individuel voldgiftsaftale mellem den kontraherende part og investor; eller

d. ved voldgift i overensstemmelse med det Internationale Handelskammers (ICC) voldgiftsregler.

3. For så vidt angår denne Artikel og den nævnte Washingtonkonvention, skal enhver juridisk person, som er dannet i overensstemmelse med lovgivningen i den ene kontraherende part og som inden en tvist opstår var kontrolleret af en investor fra den anden kontraherende part, behandles som en statsborger i den anden kontraherende part.
4. Enhver voldgift under stk. 2 b) – d) i denne Artikel skal, på anmodning af nogen af de kontraherende parter blive afholdt i en stat, som er part i De Forenede Nationers Konvention om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser udfærdiget i New York den 10. juni 1958.
5. Samtykket givet af hver kontraherende part i henhold til stk. 2 og indbringelsen af tvisten af en investor under det nævnte stk. skal udgøre det skriftlige samtykke og den skriftlige aftale mellem tvistens parter.
6. I enhver procedure om en investeringstvist, skal en kontraherende part ikke påberåbe sig, som forsvar, modkrav eller af nogen som helst anden grund, at erstatning eller anden kompensation for hele eller dele af de påståede skader er blevet erlagt i henhold til en forsikring eller en garantikontrakt.
7. Enhver voldgiftskendelse afsagt i henhold til denne Artikel skal være endelig og bindende for tvistens parter. Hver kontraherende part skal tilsikre anerkendelse og fuldbyrdelse af voldgiftskendelsen i overensstemmelse med dennes relevante love og bestemmelser.

## Artikel 10

Bilæggelse af tvister mellem de kontraherende parter

1. Tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst skal så hurtigt som muligt bilægges gennem forhandlinger.
2. Hvis en tvist ikke kan bilægges inden for seks (6) måneder i henhold til denne Artikels stk. 1, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
3. En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes på et *ad hoc* grundlag på følgende måde: hver kontraherende part skal udnævne en voldgiftsmand og disse to voldgiftsmænd skal træffe aftale om at udpege en statsborger fra et tredjeland, der af de to kontraherende parter udpeges til formand for domstolen. Sådanne voldgiftsmænd skal være udpeget inden for to (2) måneder fra datoen den ene kontraherende part har informeret den anden kontraherende part om, at den har til hensigt at forelægge tvisten for en voldgiftsdomstol, og formanden for domstolen skal være udpeget inden for to (2) måneder efter udnævnelsen af de to voldgiftsmænd.
4. Hvis de angivne perioder i stk. 3 i denne Artikel ikke bliver overholdt, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden relevant aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten for Den Internationale Domstol er statsborger i en af de kontraherende parter, eller hvis han på anden vis er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal vicepræsidenten, eller i tilfælde af hans manglende evne det medlem af Den Internationale Domstol næst i anciennitet, opfordres til, under de samme betingelser, at foretage de nødvendige udnævnelser.
5. Domstolen skal etablere sine egne procesregler.
6. Voldgiftsdomstolen skal træffe sin afgørelse på grundlag af denne overenskomst og folkerettens anvendelige regler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse; beslutningen skal være endelig og bindende for begge kontraherende parter.

7. Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem og for sin medvirken i voldgiftssagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af begge kontraherende parter. Domstolen kan imidlertid i sin kendelse fastsætte en anden fordeling af omkostningerne.

## Artikel 11

### Konsultationer

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

## Artikel 12

### Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium før eller efter overenskomstens ikrafttrædelse. Den skal imidlertid ikke omfatte uoverensstemmelser eller tvister, som er opstået før dens ikrafttræden.

## Artikel 13

### Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst

ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de interne juridiske forudsætninger for ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

#### Artikel 14

##### Territorial udstrækning

Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland. Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

#### Artikel 15

##### Ikrafttrædelse

De kontraherende parter skal notificere hinanden, når de interne juridiske forudsætninger for denne overenskomsts ikrafttrædelse er blevet opfyldt. Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter datoen for den sidste notifikation.

#### Artikel 16

##### Varighed og ophør

1. Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år. Den skal derefter forblive i kraft indtil en af de kontraherende parter skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsige overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter notifikationsdatoen.

2. For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i Artiklerne 1 til 12 forblive i kraft i yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i *Minsk* den *31. marts* 2004 på russisk, dansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Republikken Belarus'  
Regering



For Kongeriget Danmarks  
Regering

